

Egyptian Arabic transcript:

فالإجازة بقضيها كالتالي: اليوم أنزل العمل أطلع الساعة سبعة، أنزل الساعة تسعة أطلع الساعة سبعة، ممكن ممكن أيام مروحش في العمل اخرج مع أصحابي لأن الخروجات في مصر والفسح جميل جدا، ممكن أسافر أصيف ممكن أروح سيما، ممكن بالليل بعد العمل أشغل الكمبيوتر، أقعد على النت، اسمع أغاني، لأن الأغاني في مصر ليها طابع تاني خالص. اغاني جميلة جدا، في الناس بتحب أم كلثوم، عبد الحليم، محمد عبد الوهاب، عبد الغني السيد، كريم محمود، الناس بتحب الحاجات دي وأنا شخصيا بحب الناس دول لأنهم قدموا كثيرا للأدب، وأنا قلت إن أنا في كلية دار العلوم بهتم بالحاجات دي. فالكلمات مع الألحان مع الحاجات دي ليها علاقة بالكلية فيحب الأغاني لأم كلثوم وعبد الوهاب، الناس إلي بتغني القصائد. ولو خرجت مع أصحابي نروح السيماء أو نتمشى على الكورنيش، لأن القاهرة جميلة جدا بالليل. الليل، النيل، الكورنيش، القمر بالليل، الناس، الفسح، المركب، القلعة، الهرم، الصوت والضوء، يعني مزارات جميلة جدا. ممكن الواحد يسافر يروح أصوان لأن عمتي ساكنه، أسافر أروح هناك، وأسافر أروح الإسكندرية لأنها جميلة جدا جدا، شرم الشيخ، الغردقة، الفسح في مصر بتنتهيش. اقابل أصحابي، أخرج مع قرايبي، الأجازة بقضيها كده يعني، أنزل مع الصنابعية تحت أفضل قاعد معاهم، إلي هم العمال، أشوفهم بيعملوا أيه، أتعلم حاجه جديده منهم، عشان بعد كده أبقى فاهم، أبقى فاهم عارف أنا ماشي الزاي، واحد اتنين تلاته، ممكن أخرج أقعد بالأسبوع، ممكن أخرج خروجه يومييه، ممكن أروح أقعد على قهوة، وغالبا بقعد على النت.

English translation:

Man: So, the recess. I spend it in the following [way]: during the day, I go to work; I leave at seven o'clock. I get out at nine o'clock; I go at seven o'clock. Perhaps some ... ah ... days I don't go to work. I go out with my friends, because going out and picnics in Egypt are very beautiful. I might travel; I might go to the cinema; I might, at night after work, turn the computer on, surf the net; ah ... listen to songs, because songs in Egypt have a different impression, totally; very beautiful songs. There are people, who love Umm Kulthum,¹ Abdul Halim,² Mohamed Abdul Wahab, Abdulghani Alsayed, Karem Mahmoud³; people like these things, and I, myself, love those people [singers] because they gave so much to literature, and I have mentioned that I am at the College of Sciences and interested in these things; so words with music and these things are related to the college; therefore, I love these songs: Umm Kulthum, and Abdul Wahab and the people who sing poems.

¹ Umm Kulthum (May 4, 1904 – February 3, 1975) was an Egyptian singer, songwriter, and actress. She is known as "the Star of the East" (kawkab el-sharq). More than three decades after her death, she is still recognized as one of Egypt's most famous and distinguished singers of the 20th century.

² Abdul Halim Hafiz (June 21, 1929 – March 30, 1977), was one of the most popular Egyptian singers and actors not only in Egypt but throughout the Middle East from the 1950s to the 1970s. He is widely considered to be one of the four wonders of Egyptian and Arabic music. Abdel Halim's music is still played on radio daily in Egypt and the Arab world. He was also sometimes known as el-Andaleeb el-Asmar (the Dark Nightingale).

³ Karem Mahmoud (March 16, 1922 – January 15, 1995), also known as "the Melodious Knight", was a popular Egyptian singer and actor, also popular in the Arab world.

If I go with my friends, I will go to the cinema or take a walk along the riverside, because Cairo is very beautiful at night. The Nile, the Nile, the riverside, the, the, the moon at night, the, the people, going out, the boat, the, the castle, the Pyramid, the sound and light; I mean they are very nice places. Anybody can travel and go to Aswan, because my aunt lives there. I can travel and go to Alexandria because it's very, very beautiful. Sharm El Shaiyekh ... El Gharda'a Picnics in Egypt never end. I meet with my friends; I go out with my relatives.

The, the vacation I spend it like this. I go down to see the workers and sit with them, that are the workers⁴ ... I see what they do I learn something new from them, so that I can understand, understand and know how I function: one, two, three.⁵ Ah ... I can go out ... ah ... I can go out every week. I can go out on a daily walk. I can go and sit in a coffee shop, and mostly I surf, ah ... surf the net.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁴ He uses two words for workers in Arabic, one in the Egyptian dialect and the other in the standard Arabic.

⁵ He means he would understand how things work out.